

TOMISLAV KUZMANOVIĆ
English Department, University of Zadar
E-mail: tkuzmano@unizd.hr

CURRICULUM VITAE

EDUCATION

2004 – 2007

University of Iowa, Department of Cinema and Comparative Literature

Master of Fine Arts in Comparative Literature – Translation

- Thesis: *Broken Images – Croatian Literature in Translation*. The thesis included translations of prose by five contemporary Croatian authors—Zoran Ferić, Miljenko Jergović, Roman Simić, Igor Rajki, and Vlado Bulić—and their literary-historical analysis with the emphasis on issues of literary translation
- The thesis was nominated for *the L. B. Sims Outstanding Master's Thesis Award* for 2006/2007
- Parts of the thesis were published in *Relations – Magazine for Literature* published by Croatian Writers' Society in Fall 2008

1996 – 2003

University of Zagreb, Faculty of Humanities and Social Sciences

Bachelor of Arts (now Master of Arts) in Croatian and English Language and Literature

WORK EXPERIENCE

07/2013 to date

University of Zadar, Department of English Language and Literature

Assistant Professor

06/2007 – 07/2013

University of Zadar, Department of English Language and Literature

Assistant

08/2006 – 05/2007

University of Iowa, Department of Cinema and Comparative Literature and International Programs, Projects Coordination Office

Teaching Assistant/Graduate Research Assistant

08/2003 – 08/2006

University of Iowa, Center for Russian, East-European and Eurasian Studies

Adjunct Lecturer

PROJECTS AND COLLABORATIONS

09/2013 – 09/2015

Translation and the Making of World Literature, University of Iowa, Russian State University for the Humanities and University of Zadar

- A joint project imagined as a series of symposia and academic conferences whose goal is to examine the context, perception and the reception of some of the key works of world literature in each of the cultures included in the project (American, Russian, and Croatian)
- The project received the \$225,000 grant by the U.S. National Endowment for the Humanities
- Project Director: Russell S. Valentino

05/2005 to date

Festival of the European Short Story, Croatian Writers' Society, Zagreb, Croatia

- The festival promotes short story and hosts short story writers from Europe and Croatia
- Since 2008 member of the Organizing Committee and Translation Coordinator
- Project Director: Roman Simić-Bodrožić

11/2006 to date

Relations – the Journal of Croatian Literature, Croatian Writers' Society, Zagreb, Croatia

- The journal promotes Croatian literature by publishing translations into English of most recent works of literature published by Croatian authors
- Project Directors: Jadranka Pintarić and Roman Simić-Bodrožić

10/2008

Literature Live Festival, Croatian P.E.N. Center, Zagreb, Croatia

- The festival was started with the idea of promoting literary creativity in Croatia and abroad
- Project Director: Sibila Petlevski; Editor: Miloš Đurđević

2007 – 2008

Croatian Literature Catalogue, Center for the Book, Zagreb, Croatia

- An annual review of literary production in Croatia. The catalogue gathers translations of excerpts from recent works by Croatian writers for the purpose of their promotion abroad
- Project Director: Branko Čegec; Editors: Miroslav Mićanović, Vanda Mikšić and Branko Čegec

05/2006 – 07/2006

International Writing Programs, University of Iowa

- Research project on former IWP participants; designing a questionnaire on the writers' work/career after their participation in the IWP program; the project was conducted together with Emily J. Weirich.

06/2005

Centro di ricerche storiche – Center for Historical Research, Rovinj, Croatia

- Together with Kevin G. Mullen updated the bibliography *Istria and Trieste*: A selected, annotated, and judgmental bibliography of works of or relating to Literature and Literary Culture by Russell Scott Valentino.

CONFERENCES AND PROFESSIONAL MEETINGS

03/2014.

Litterarum Translatio, Croatian Literary Translators' Association, Zagreb, Croatia

- A talk on the topic of literary translation workshops

10/2013.

ALTA 2013 Conference, American Literary Translators Association, Bloomington, U.S.

- Conference title: The Nexus of Translation
- Panel: Translation and the Making of World Literature

09/2013

Re-Thinking Humanities and Social Sciences, University of Zadar, Croatia

- Conference title: On Violence

09/2012

Re-Thinking Humanities and Social Sciences, University of Zadar, Croatia

- Conference title: The Politics of Memory

05/2012

Language as Information, 26th International Conference by the Croatian Applied Linguistics Society, Faculty of Humanities and Social Sciences, University of Zagreb, Croatia

- Panel title: Translation Studies at Croatian Universities

11/2011

ALTA 2011 Conference, American Literary Translators Association, Kansas City, U.S.

- Conference title: Translating Voices: Where the Great Plains Meet the World
- Panel: Translating English into Other Foreign Languages
- Title of paper: What Do We Talk About When We Talk About Translating From English

09/2011

Re-Thinking Humanities and Social Sciences, University of Zadar, Croatia

- Conference title: The Zone and the Zones: Radical Spatiality in Our Times

04/2011

Education and Future of Literary Translators in Croatia, Croatian Literary Translators' Association, Zagreb, Croatia

- Panel on the education and future of literary translators in Croatia

09/2010

Re-Thinking Humanities and Social Sciences, University of Zadar, Croatia

- 1st international conference under the title The Issue of (Post)Other: Postmodernism and the Other

- Title of paper: Literary Translation as the Other Original: on Fidelity and Beauty in Translation

03/2006

Graduate Student Translation Colloquium and Carnival, University of Iowa, U.S.

- International conference on literary translation. Served as an organization committee member for the conference, hosted a workshop session entitled *Inside Out – Translating Our of Your Native Language*.

SUMMER SCHOOLS

07/2008; 07/2009; 07/2010

Croatia Study Abroad, Northwestern University

- Regional coordinator for the school of political and cultural studies organized by Northwestern University. The school takes place in Dubrovnik, Zagreb and Split

PROFESSIONAL MEMBERSHIPS

Croatian Literary Translators' Association

- Member since 2010

Croatian Association of American Studies

- Member since 2009

OTHER ACTIVITIES

04/2014

joujou – a journal of new literary production, CeKaPe – Center for Creative Writing

- One of the founders and, editor of the journal's fiction section

09/2010 to date

RHSS – Re-Thinking Humanities and Social Sciences International Conference, University of Zadar, Croatia

- One of the founders and member of the organizing committee

02/2009 to date

[sic!] – a Journal of Literature, Culture and Literary Translation, University of Zadar, Croatia

- One of the founders, editor of the journal's translation rubric

AWARDS AND RECOGNITIONS

- Translation of Ted Hughes' book of poetry *Birthday Letter* (with Dubravko Mihanović) received translation grant awarded by the Croatian Ministry of Culture
- Translation of Igor Štiks' novel *A Castle of Romagna* (with Russell S. Valentino) nominated for 2006 International IMPAC Dublin Literary Award

- MFA thesis nominated for *the L. B. Sims Outstanding Master's Thesis Award* for the Academic Year 2006/2007

PUBLICATIONS

a. Book-Long

1. Ted Hughes: Rođendanska pisma, forthcoming
 - Translation into Croatian of Ted Hughes' book of poems Birthday Letters.
2. Fešta, Zagreb, Gradsko dramsko kazalište Gavella, 2012
 - Translation into Croatian of David Eldridge's play Festen (adapted by Thomas Vinterberg, Mogens Rukov and Bo hr. Hansen)
3. Neka se veliki svijet vrti, Zagreb, Profil International, 2012
 - Translation into Croatian of Colum McCann's novel Let the Great World Spin
4. Izbori, Koprivnica, Ludens Teatar, 2011
 - Translation into Croatian of David Mamet's play November
5. Animalovi ljudi, Zagreb, Profil International, 2011
 - Translation into Croatian of Indra Sinha's novel Animal's People
6. Duh, Zagreb, Gradsko dramsko kazalište Gavella, 2010
 - Translation into Croatian of Margaret Edson's play Wit
7. Izabrane priče, Zagreb, Sysprint, 2010
 - Translation of selected short stories by Vladimir Nabokov. One of the translators together with Irena Lukšić, Nada Šoljan, Radomir Venturin, Zlatko Crnković, Igor Buljan, and Magdalena Medarić
8. Nigdjezemska, Zagreb, Profil International, 2009
 - Translation of Joseph O'Neill's novel Netherland
9. Glazba prašine, Zagreb, Profil International, 2008
 - Translation of Tim Winton's novel Dirt Music.
10. The Death of the Little Match Girl, Iowa City, Autumn Hill Books, 2007
 - Translated from the Croatian of Zoran Ferić. The translation is partially funded by the Ministry of Culture of the Republic of Croatia
11. A Castle in Romagna, Iowa City, Autumn Hill Books, 2005
 - Translated (with Russell Scott Valentino) from the Croatian of Igor Štiks
 - The translation was partially funded by the Ministry of Culture of the Republic of Croatia and was nominated for 2006 International IMPAC Dublin Literary Award

b. Magazines and On-line Journals

1. Rođendanska pisma, Forum 10-12/2013, Zagreb, Croatian Academy of Sciences and Arts
 - Selection of five poems; translated from the English of Ted Hughes
2. Back in Five Minutes, Relations 3-4/2012, Zagreb, Croatian Writers' Society
 - Short story; translated from the Croatian of Maja Hrgović
3. The First Supper, Relations 3-4/2012, Zagreb, Croatian Writers' Society
 - Short story; translated from the Croatian of Enver Krivac
4. Bulgakov's Black Dog, Relations 3-4/2012, Zagreb, Croatian Writers' Society
 - Short story; translated from the Croatian of Miroslav Mićanović

5. A Memory of a Dream, Relations 3-4/2012, Zagreb, Croatian Writers' Society
 - Short story; translated from the Croatian of Ivica Prtenjača
6. Chikungunya, Relations 3-4/2012, Zagreb, Croatian Writers' Society
 - Short story; translated from the Croatian of Neven Ušumović
7. Weed is Just a Plant Growing in a Wrong Place, Relations 3-4/2012, Zagreb, Croatian Writers' Society
 - Short story; translated from the Croatian of Stela Jelinčić; reprint
8. The Death of the Little Matchgirl, Relations 3-4/2012, Zagreb, Hrvatsko društvo pisaca
 - Excerpt from a novel; translated from the Croatian of Zoran Ferić; reprint
9. Poems by Marko Pogačar and Slađan Lipovec, Absinthe 18/2012, Farmington Hill: Absinthe: New European Writing Dzanc Books and Absinthe Arts 21
 - Translation of four poems from the Croatian of Marko Pogačar and Slađan Lipovec
10. The Black Mercedes, Relations 3-4/2011, Zagreb, Croatian Writers' Society
 - Short story; translated from the Croatian of Stanislav Habjan
11. The Naked City, Relations 3-4/2011, Zagreb, Croatian Writers' Society
 - Short story; translated from the Croatian of Edo Popović
12. Ordinary People Miracle Makers, Relations 3-4/2011, Zagreb, Croatian Writers' Society
 - Short story; translated from the Croatian of Vedran Premuž
13. Lui, Relations 3-4/2011, Zagreb, Croatian Writers' Society
 - A poem; translated from the Croatian of Simo Mraović
14. Old Age, Relations 3-4/2011, Zagreb, Croatian Writers' Society
 - An excerpt; translated from the Croatian of Zoran Ferić
15. While Roland Gaross Was On, Relations 3-4/2011, Zagreb, Croatian Writers' Society
 - Short story; translated from the Croatian of Tanja Mravak
16. Thus Spoke Mayakovsky, Relations 3-4/2011, Zagreb, Croatian Writers' Society
 - Short story; translated from the Croatian of Roman Simić Bodrožić
17. Zlatka, Granta Magazine 115: The F Word/May 2011, London, Granta Publications
 - Short story; translated from the Croatian of Maja Hrgović
18. Poems by Miloš Djurdjević, 6x6 #23/April 2011, Brooklyn, NY, Ugly Duckling Presse
 - Selection of six poems; translated from the Croatian of Miloš Djurdjević
19. Poems by Marko Pogačar, Relations 3-4/2010, Zagreb, Croatian Writers' Society
 - Poetry selection; translated from the Croatian of Marko Pogačar
20. Day and Night, Relations 3-4/2010, Zagreb, Croatian Writers' Society
 - Excerpt from a novel; translated from the Croatian of Mirko Kovač
21. The City in the Mirror, Relations 3-4/2010, Zagreb, Croatian Writers' Society
 - Excerpt from a novel; translated from the Croatian of Mirko Kovač
22. When I Was Nana Pila, Dead, But in My Prime, Ćelentano's Bestiary, How Little Sleepy Death Dumped Me, Relations 3-4/2010, Zagreb, Croatian Writers' Society
 - Short stories; translated from the Croatian of Zoran Malkoč
23. Whale's Ass, Relations 3-4/2010, Zagreb, Croatian Writers' Society
 - Short story; translated from the Croatian of Maja Hrgović
24. The Crap Master, Relations 3-4/2010, Zagreb, Croatian Writers' Society
 - Excerpt from a novel; translated from the Croatian of Neven Vulić

25. Exclusive: Croatian Emigrant Lynched by an Angry Mob of U.S. Nationalists, Breathing and Blinking, How and Why to Kill Your Ex-Girlfriend, Relations 3-4/2010, Zagreb, Croatian Writers' Society
 - Short stories; translated from the Croatian of Mario Kovač
26. A Weed Is Just a Plant Growing in a Wrong Place. Exile – The Literary Quarterly 33.2. Toronto: Exile Quarterly, Summer 2009,
 - Short story; translated from the Croatian of Stela Jelinčić
27. Poppy Seed. Relations 3-4/2009, Zagreb: Croatian Writers' Society
 - Short story, translated from the Croatian of Neven Ušumović
28. Hi-Fi Rocker. Relations 3-4/2009, Zagreb: Croatian Writers' Society
 - Short story, translated from the Croatian of Zoran Pongrašić
29. Dream, Rebus. Relations 3-4/2009, Zagreb: Croatian Writers' Society
 - Short story, translated from the Croatian of Miroslav Mićanović
30. Good Morning, Mr. President; A Car; My Relative. Relations 3-4/2009, Zagreb: Croatian Writers' Society
 - Short stories, translated from the Croatian of Senko Karuza
31. I'll Tell You When We Get There. Relations 3-4/2009, Zagreb: Croatian Writers' Society
 - Short story, translated from the Croatian of Damir Karakaš
32. Two Grand on Man U. Relations 3-4/2009, Zagreb: Croatian Writers' Society
 - Short story, translated from the Croatian of Zoran Pilić
33. A Journey to the Heart of the Croatian Dream. Relations 3-4/2008, Zagreb: Croatian Writers' Society
 - Excerpt from a novel; translated from the Croatian of Vlado Bulić
34. Symmetries of a Miracle, Relations. 3-4/2008: Zagreb, Croatian Writers' Society
 - Short story; translated from the Croatian of Zoran Ferić
35. Training Ground for Dreams. Relations 3-4/2008, Zagreb: Croatian Writers' Society
 - Short story; translated from the Croatian of Igor Rajki
36. Memoirs on the Germ of Insecurity or the Complex of a Small Nation. Relations 3-4/2008, Zagreb: Croatian Writers' Society
 - Short story; translated from the Croatian of Igor Rajki
37. Poems by Marko Pogačar. Poetry International Web 04/2008, Rotterdam: Poetry International Web Foundation
 - Translation of a selection of poetry by a contemporary Croatian poet Marko Pogačar
38. Poems by Slavko Jendričko. Poetry International Web 01/2008, Rotterdam: Poetry International Web Foundation
 - Translation of a selection of poetry by a contemporary Croatian poet Slavko Jendričko
39. Dorta Jagić – Poems, Literature Live Festival 2008, Zagreb, Croatian P.E.N. Center
 - Translation of a selection of poetry by Dorta Jagić
40. Gordana Benić – Poems, Literature Live Festival 2008, Zagreb, Croatian P.E.N. Center
 - Translation of a selection of poetry by Gordana Benić
41. Poems by Branko Maleš. Poetry International Web 12/2007, Rotterdam: Poetry International Web Foundation
 - Translated from the Croatian of Branko Maleš

- Translation titled How Should I Address You? was selected for the Poem of the Week by the editors of Poetry International Web.
- 42. Arletty. ORIS – Magazine for Architecture and Culture VIII-39/2006, Zagreb: Arhitekt
- Short story; translated from the Croatian of Boris J. Gregorić
- 43. Six Poems by Vlado Bulić. Poetry International Web 06/2006, Rotterdam: Poetry International Web Foundation
- Poetry; translated from the Croatian of Vlado Bulić
- 44. The Day They Lit Up the Darkness in Štefa's Neighborhood—An Introduction to the Psychology of a Sniper, 91st Meridian Fall 2006, Iowa City: International Writing Program
- Excerpt from a novel; translated from the Croatian of Suzana Abspoel Đodo
- 45. The Unfailing Atheist. eXchanges – Journal of Literary Translation, Saints and Sinners, Winter 2006, Iowa City: University of Iowa
- Short story; translated from the Croatian of Igor Rajki
- 46. Five Poems, eXchanges – Journal of Literary Translation, Beasts and Machines, Spring 2005, Iowa City: University of Iowa
- Translated from the Croatian of Vlado Bulić
- 47. Mat u četiri poteza s jednim ponavljanjem i unaprijed postavljenom pločom. Quorum 3/2002, Zagreb: Naklada MD

c. Anthologies

1. New Croatian Short Story. ed. Roman Simić Bodrožić. Relations 1-2/2014, Zagreb, Croatian Writers' Society.
 - Translation of short stories by Edo Popović, Zoran Ferić, Maja Hrgović, Damir Karakaš, Senko Karuza, Zoran Malkoč, Tanja Mravak, Zoran Pilić, Roman Simić Bodrožić and Igor Rajki
2. Best European Fiction 2012. Urbana-Champaign: Dalkey Archive Press, University of Illinois, 2011
 - Translation of Maja Hrgović's short story Zlatka
3. Festival! Antologija europske kratke priče. Zagreb: Profil International, 2011
 - Translation of Wells Tower's short story Raw Water
4. If We Crash into a Cloud, It Won't Hurt (Croatian Poetry 1989 – 2009), ed. Ervin Jahić, Poezija, Year V, No. 1-2. Zagreb, Croatian Writers' Society and VBZ, 2009
5. Volta: A Multilingual Anthology. International Literary Quarterly Issue 9, 2009
 - Anthology is a translation project including translation of Richard Berengarten's poem to seventy five world languages
 - Translation of Richard Berengarten's poem into Croatian
6. Život na sjeveru – Antologija kanadske kratke priče, ed. Antonija Primorac, Zagreb, Profil International, 2009
 - Translation (with Antonija Primorac) of two short stories by Dionne Brand and Zsuzsi Gartner
7. The New European Poetry Anthology. Saint Paul: Graywolf Press, 2008

- Translated poems by eight Croatian, Bosnian, Montenegrin, and Serbian poets: Anka Žagar, Miljenko Jergović, Marija Knežević, Zvonko Karanović, Saša Jelenković, Dragan Jovanović, Aleksandar Bečanović and Milan Đorđević.
8. The Consolation of Chaos, Anthology of Contemporary Croatian Poetry. ed. Miroslav Mićanović. Relations – Special Edition 2007, Zagreb: Croatian Writers' Society
- Translated poems by several contemporary Croatian poets (title of the original: Utjeha kaosa ed. Miroslav Mićanović): Milko Valent, Tvrtko Vuković, Miloš Đurđević, Branko Čegec, Božica Zoko, Igor Rončević and Slavko Jendričko.

ACADEMIC WRITINGS

1. Prijevod kao interkulturalna činjenica, Filološke studije, 2011, Zagreb, University of Zagreb
 - An analysis of translation as an element of intercultural exchange
2. Prevođenje po ključu, [sic] – a Journal of Literature Culture and Literary Translation 3/2011, Zadar, University of Zadar
 - An analysis of reception of Croatian literature in translation on the example of translation of Maja Hrgović's short story Zlatka
3. Bukowski – Maruna – Bulić: Prevoditi – pisati za druge, in Boris Maruna – zbornik radova, 9. Kijevski književni susreti, Zagreb, Općina Kijevo / Pučko otvoreno učilište Invictus, 2010
 - An analysis on Boris Maruna's translation of Charles Bukowski's poetry
4. Broken Images: Croatian Literature in Translation. Relations 3-4/2008, Zagreb, Croatian Writers' Society
 - Section from my MFA thesis analyzing the reception and categorization of translations into English of works by Croatian authors
5. Lost in Castration. Relations 3-4/2008, Zagreb, Croatian Writers' Society
 - Reading of a chapter from Vlado Bulić's novel A Journey to the Heart of Croatian Dream with a special focus on the process of translation

TEACHING EXPERIENCE

2007 to date

University of Zadar, Department of English Language and Literature

- Courses taught at undergraduate (B.A.) level: Introduction to Literary Translation, Literary Translation – Workshop, Literary Translation as a Work of Art, Literary Translation – Theory and Practice.
- Courses taught at graduate (M.A.) level: Theory and Practice of Literary Translation I and II, Literary Translation – Workshop, Literature in Translation – World Literature
- Courses focus on practical aspects of literary translation from English into Croatian and vice versa as well as on developing theoretically informed strategies in approaching translation

2007

University of Iowa, Department of Cinema and Comparative Literature

- Course taught: Undergraduate Translation Workshop.

2003 – 2006

University of Iowa, Center for Russian, East-European and Eurasian Studies

- Lektor Program was sponsored by the Ministry of Science, Education and Sport of the Republic of Croatia and the University of Iowa's International Programs and CREEES
- Courses: First Year Croatian (Bosnian, Serbian) I, First Year Croatian (Bosnian, Serbian) II, Second Year Croatian (Bosnian, Serbian) I, Second Year Croatian (Bosnian, Serbian) II
- Courses were taught long-distance at the University of Iowa, University of Northern Iowa and Iowa State University

LECTURES AND WORKSHOPS

12/2011

Department of Russian Language and Literature, MA Program in Translation, University of Zadar, Croatia

- Title of lecture: *From Invisibility to Authorship – Translation Practices in Anglo-American Culture*

02/2009 to date

CeKaPe – Center for Creative Writing, Zagreb, Croatia

- Literary Translation Workshop

02/2008

University of Zagreb, Faculty of Humanities and Social Sciences, Translation Studies Program, Zagreb, Croatia

- Guest lecture titled Literary Translation – Theory and Practice; part of the lecture was a literary translation workshop session